

ka, 10 May 05

Tales 4 Palatougou

His title: "A woman and her husband; Mother died, Father died"

Renamed: "Safrot, firewood, and the silver ring"

Record # 20 in Transcriptions

Based on recording # 32

Mani

nolakan nuŋ pokan (ya wuy poa wuy)

p.83

hi kɔni, nya huŋ yom ten ki kaba ka dipalacok. awa a ka kɔ bɔm nɔy, 'nɔ lakan nuŋ pokan.

a ka kɔ bɔm nɔ lakan nuŋ pokan. ya wɔ wuy, puwa wɔ wuy. kɛrɛ nya cɛŋ yo yeno y en fɔ ɛkɔ tun irom.

p.84 lɔ kɔ tun irom, nnye. yɔk ko makitay. nyen nye pɛ tila. awa, nda ce kol haŋ. bɔlɔ yamɔ ce pɛrɛ, nya kom nyaŋt wɔy centen ki. wɔn pɛrɛ wɔ kɔ ce tum iromi ce. awa, pɛ fɔm wɔ la, nyale huŋ ca mi, yan ya nɛ wu, kɔnɔy inayŋ nma fɔl tun irom ice ye. unyale awai. unyale mma fɔl tun iromi ce ye. unyale awa. awa, a!

bɔlɔ yawɔ wu, puwawɔ wu. bɔlɔ u doe. kɔnɔ wɔ ce kɔn nɔwɔ kɔ tun irom.

nɔwɔ ŋɔ yɔk ko makita. anya ko wɔ nya wun nnyale pɛ, camolan wɔle safrot.

p. 85 nnyale pɛ, safrot. mɔn ŋɔ mɔ ce kɔ tun irom yɔ, hi kɔn hi kɔ duy. u nyale ade. yang puwa mi nyale a ma duy ye. u nyale la duy. puwa mi nyale a ma duy. u nyale awa. u nyale awa, hi kɔn tomɔ. u nyale, ade, puwa mi nyale a tun ha pi mi. npa a yema yɔ, npa tun, npa a yema yɔ, npa tun.

awa, nda koli. lɔkɔ pum cɛy, safroti ugben cal, a nya ko nya nyale, ha, safrot, wɔn u cɛŋ yema yɛŋpi nɔ ye. u cen yema yɛŋpi nɔ, u nyale, ɛŋnɔ. yaŋ a yeman yɛŋpi p. 86 nɔ,

lawe haŋ langban pum wɔ lɔy ɛkɔ hun ɛkɔ ci ndiyamayŋ ko bɛk cɛy anun yeno yen kɔpɛr ba yeno yen. ŋɔ pɛ nyale, safrot, cɛŋ yema yɛŋpi nɔ, nda wɔ yema nyemle. (hemle) bɔlɔ wɔn kɔ ci bɛk ɛhun hini. safrot wɔ lol. ɛ gben di ker, ɛkɔy tok ko tun iromi ce. gbegbe le ker, bɔlɔ ɛ gben ɛ hin wɔ lol. ɛhun koe bɛk ce ɛhun wɔ wɔn gba. bɔlɔ ɛ kɔn. p. 87 ɛgbal lɔ deli wɔ. ɛnyale, nya hini ye bɛk ce ŋɔnɔ. safrot a mɛnkɔrɛ mɔ bɛk ce ŋɔ nɔ ki. yeno yen npe lɔ kolayi, yeno yenpɛ matɔ (?) maŋke.

awa, bɔlɔ ɛkɔn. bɔlɔ safrot po. ɛlɛli ŋɔ, ɛlɛli ŋɔ, ɛlɛli ŋɔ, bɔlɔ ɛcent ŋɔ. ɛke ra ce. yaŋ abu turuturu nya hiniye bɛk ce ŋɔnɔ ki. nya mɛnkɔrɛ mɔ ŋɔ safrot, yeno yen pɛ ma lɔ manke. wɔn pɛrɛ cal nder ra ɛtunen irom ɛgbeŋ lɔ ce. haŋ, lɔɔɔ pum ce wɔmi wɔ ka tun abu turuturu gbet, ɛkɔ wɔ bɔm. ɛnyale p. 88 ba. ɛnyale namu. ɛnyale a. ɛnyale pɛ nmɔ kɔ bɛ kote ce ŋɔnɛ ko ko mi ncenci. ɛnyale ɛn. ɛnyale ŋɔ a mɛnkɔrɛ mɔ. ɛnyale a. ɛnyale mɛŋ kɛr kɔ nmeŋɔrɛ mi ŋɔy.

anyale an. npe nḡḡ nḡḡ pe nḡḡ fḡḡ mi lan ki. anyale pe lḡpe ḡḡ den nanḡ,
ḡḡ mḡ la nya nyaa. anyale, a. lḡ ḡḡ den nanḡ. a ce lan nya ḡḡḡ ḡḡ. la ke mḡ,
gbent ka mḡ gbent. anyale awa. kote mḡ ḡḡ ki. wḡḡ koe kote cey aherke ḡḡ safrot,
nam. abu turuturu - abu turuturu koe kote cey, eteli ḡḡ **p. 89**
buleḡ yeno yen pe manke lon.

bḡḡ anyale. mbay. anyale.mba safrot nḡḡn kaki. safrot hun, anyale. awa nleli bay,
nkoe npe mḡ yema ka ḡḡ. ndiyamanḡ ma ki kḡḡ ce ḡḡḡ, nḡḡ ce ma ki,
nyema yeno yen nkoe. anyale. a. anyale. npe mḡ mi gbo ka kaki yḡḡ. anyale.
a ceḡ ko ye. anyale. baba mi, puwa mi nyale. a ma koe yen lḡpe ka mi.
anyale. npe mḡ mi ka yḡḡ pene npe a yema. anyale. awa.

bḡḡ akoe agbel (?c), agbel ko sul aka wḡ kḡ. anyale. mbaawa sas **p. 90**
mi kḡḡḡ pḡḡ. awa, wḡḡ doe gbet cey abu turuturu koe kote wḡ, akḡḡ.
safrot de lḡ. ade lḡ cal. anya ko wḡ ḡḡ de wḡ mam. he, safrot, mḡḡ mḡḡ pḡḡ.
pe ciyey nyerekḡḡ gber nyerekḡḡ kelen, mḡḡ nyem maney. kḡ mana ki fḡ aḡe ci.
anyale. aḡ. anyale. kḡḡ kḡ fḡḡ ḡḡ ka mi. la we han agbec ce kḡḡḡ pḡḡḡ la doe lḡḡ.
kḡ wol di male nam, nda mḡ gbo kḡḡ agbet ce yḡ, nla kḡ koe. nla mḡ sḡḡ. anyale.
awayire. **p. 91** la hun weleni be cey, be bomun cey ca wḡ, wanḡ wḡ hundi de ndak.
pa wḡ sel/c (?) bul ce ḡḡ wu. awa, pe bun tabule ce bulen ḡḡ kḡ lḡ. nḡḡ pe kḡ yḡḡ.

nḡḡ pe kḡ yḡḡ pe derek wḡ, pe derek wḡ pe derek wḡ la foen. han tinen membul pe
derek la foen. awa, lḡḡḡ pum ce wḡḡḡ a pḡḡḡ ce ḡḡ hun la fḡḡ safrot. anyale.
safrot ye. anyale. be ce wanḡ wḡ nakdi kol. anyale. nḡḡ pele pḡḡ mḡḡ pḡḡ.
n si nḡḡḡḡ n kḡ lḡ ba. anyale. awa. bḡḡ aka.

p. 92 aka han aka lḡ, aka mḡḡ ko na. nḡḡ gbo yi yḡḡ. anyale. n kḡḡ aka lḡ dḡḡ.
aka lḡ gbo dḡḡ be nun amḡḡ be ce. be ce gbendi cal safrot hun. a leyḡ wḡ.
kḡḡḡ be ce ca wḡḡ, wanḡ wḡḡ acen ke. pa wḡ ḡḡḡ ḡḡḡ wu aḡen wḡ kḡḡ wu. a,
bḡḡ anyale. ka ko mḡ la ḡḡḡ, be ce ka ko mḡ la hun. anyale. lan hun ya. anyale.
pe paley a ali derek wan mḡ. anyale. pe derek wan mi. lepe mḡ wḡ derek ki,
nderek wḡ. be dimi set bul yo, ya mḡ le ka. **p. 93**
kḡḡḡ ce ḡḡḡ bi yḡḡ ya mḡ ḡḡ nyerek.
lakan ce wḡḡḡ lepe dereke wḡ aḡonki nḡḡḡ wḡ ka. anyale. nnyḡ, anyale. an.
anyale. awa. kḡḡḡ aḡi gbet wḡ. nḡḡ koyḡ gbet ce yḡḡ. bḡḡ aḡuk kḡ ko pa wḡ.
bḡḡ aḡeki-beki kḡ ko ben wḡ ki, ko pa wḡ ki. bḡḡ pa wḡ ḡḡḡ ḡḡ de yenkelen.
amune beki-beki ko ben wḡ ḡḡ pḡ. bḡḡ conki wḡ. anyale. nleli ba.
bḡḡ wanta ce leli ko pa ki cey aka la fok ki sḡḡ yen. awa ndḡ ye.

p. 94 kol la munkḡḡ. safroti pinkin wḡḡ be, pe ka wḡ yeno yen. be ce yan wu.
pe koe be di-cey pe ka. wḡ le. pe nyale. safrot mba nḡḡḡ le be ce wu yḡḡ lakan ce.
la markay lakan ce wḡ wot be di-ce. mbay, ndḡḡḡ lakan ce nyale. mba,
be di-cey safrot nḡḡ ye. nḡḡḡ po hi. safrot sḡḡ yeni aḡanḡḡ. awa dḡ ye.
nda bila nuḡ nmarkan nnyemle ben mḡ ye. nla ben mḡ wḡ mḡ doye yḡ
nlan dul yelen ye. kḡḡḡ nnyale gbo nce lan dul we len la cen fo. ndḡḡḡ.
a mḡḡḡ nun. kḡ gbendi.

left off entering

ka, 10 May 05

Tales 4 Palatougou

“A woman and her husband; Mother died, Father died”

Renamed: “Safrot, firewood, and the silver ring”

Record # 20 in Transcriptions

Based on recording # 32

English

n.b. (Parenthetical passages are mp's notes), [square brackets are tc's]

“A woman and her husband; Mother died, Father died”

I met a woman and a man. His mother is dead and Father is dead. But they never eat anything until she went and find (would go to look for) wood. When she finds wood, is what she takes (it) to the market for sale (this she sells). Okay, they stayed there (like this) for some time when the boy (also), they borned (had). A child he was (this tall now) little bit high now. He also was usually going to find the (used to go to look for) wood. Okay, they told him, she said, “My son, I will (am) going to die but today do not avoid of (neglect) finding (looking for) the wood. He said, “Okay.” She again said, “Do not avoid (neglect) finding the wood.” He said, “Okay.” And his mother died and his father also died.

And he left (was the only one left, he stayed), but he regularly went (had gone) to find (look for) wood (used to look for wood and continued doing it).

He took it to the market. His friends came, they said, “Hey, this boy is Safrot.” They said, “Hey, Safrot, you when normally going to find (went to look for) wood, let's go, go and steal.” He said, “No.” My father said, ‘Let me don't (I shouldn't) steal.’ He said, “My father said that I shouldn't steal.” He said, “If I steal, my father said that I shouldn't steal.” They said, “Okay.” They said, “Okay. Let us go and beg.” He also said, “No, my father said, “Let me find mine (I should gather for myself). What(ever) I want, is what I'm going to find (I look for it, whatever I want, I look for it).” Okay, (they were there), the other (some) day Safrot sat down, his friends said, “Ha, Safrot, he doesn't want someone's property (anything from anyone). He said, “At all (no), I don't want someone's property (anything from anybody).”

It stayed long for some time (after a long time), there was an old man who came. He came with (brought) diamonds in a bag and everything (nothing but) money, everything. Because it is said Safrot doesn't usually want someone's property. So that, to come and deny (That's why he will reject). [seems more designed as a test] And he came with the bag and put it down. Safrot was sleeping. He was tired, he was just (back) from finding (looking for) the wood. Had (he got) tired. And he had to lie down (and) sleep. He then took the bag and lay (left) it by him. And he went. He wrote there his name. He said, “I laid this bag. Safrot, I left it (leave this bag) with you to take care of this bag (it).

Everything (that) is in it, everything not to get missing (nothing can be missing) in it.” And he went.

And Safrot got up. He looked and looked and looked and looked. He saw this bag lied (sitting there). “Ah, what happen (What’s this), what laid (put) this bag.” He looked at it and looked at it and looked at it. And raised it up. He saw the paper ~~on which the comment was written~~. “I, Abu Turuturu, I laid (put) this bag (here). I left it with you, Safrot, for taking care of it. Everything, not to get loss in it. He also sat for three days he did find wood. He have stayed there ~~looking after the bag~~.

~~For quite a long time he was going out looking for~~ (One say he was just looking for [wood?]) Abu Turuturu, ~~at that spot~~ (and) he met him ~~and~~ (he) said, “Father.” He also said, “Yes.” He said, “Is you that is called Abu Turuturu?” He said ~~again~~, “Yes.” He said, “Ah.” He said, “How do you went and laid that bag by my side? (Why did you go and leave that bag ...)?” He said, “Yes.” He said, “Is it I left with you to look after it (care)? (It is me who left it for you to take care of it).” He said, “Ah!” He said, “Is taking care of it that you left it?” He said, “Yes.” He said, “If it should have got (had been) missing, how should (what would) have you done?” He said, “If it should have (had been) got missing, I should have done it anyhow (something). Except when I find (had saw) you is catch, I’m going to catch you (I would have caught you).” He said, “Okay.”

And he said, “This is your load (bag). He (now) took the load (bag) and transferred it to Safrot, I mean Abu Turuturu, then took the bag and looked over it all and nothing was missing there. And said, “Now (Okay).”, he said, “Now (Okay), Safrot, come here.” And Safrot came. He said, “Okay, look and take what you want here. These are diamonds, this is the money, this is gold. Anything you want, now take it.” He said, “Ah!” He said, “Whatsoever you give me here,” he said, “I’ll not take something till (but) they give me.” He said, “Whatever you give me is what I want.” he said, “Okay.” He took silver, silver ring from the finger and gave it to him. He said, “Is that (what) you give me?” He said, “Yes.” He said, “Okay.” He said, “And this is also my size.” Okay, he left with the ring and Abu Turuturu took his load and went.

Safrot left (stayed) there. He left sitting (there stayed sitting). his friends started (entered?) laughing at him. “Ah, Safrot, you are a fool! They brought so many things, very good things you refused all these (them) unless (except) these (this) thing, except the ring.” He said, “Yes.” He said, “(It) is this that God gave me.” It stand still for some time long, this ring also left there. (He continued like this for a while and the ring was still there.) It seemed as if something, whatsoever tell the ring is what it takes! Is what you gets. He said, “Okay, is no problem.”

Fortunately it met the chief, the big chief’s son, daughter went in (became) disabled, i.e., eyes blind, hand and foot died [was paralyzed]. Her hand down on the other side died. They beat the drum (ab: the drum was beaten) as everyone went there. When they went, they cured [tried curing her, applying medication] her, cure her, cured her, it didn’t work well. Onto six years they cured it didn’t work well.

So the other time around, the children came and told Safrot. They said, "Safrot," they said, "The chief's daughter is ill there. Hence also you also know some medicines, go there." He said, "Okay." and went. He went on there, he went and reached on the way. Anyone he asked, the person will tell him go there. he went and reached (entered).

As he went and reached, before he came, chief sat down. Safrot came and greeting him. The chief also greeted him. But the chief's son, daughter cannot see. This of her hand is dead (ab: paralyzed). And said, "Is to you that I came. The chief, I came to you." The chief said, "For what did you come to me?" He said, "They said is to come and care and cure your daughter." He said, "My daughter is to be cured. If you are going to cure her, cure her. The one part of my chieftaincy will be given to you. My money (wealth), I'll transfer it to you. This woman if you cure her and get recovered from her illness, I will give her to you." He said, "Is it so?" He said, "Yes." He said, "Okay."

But he has his silver ring. When he took the ring, he wore it round his finger. He rubbed and rubbed and rubbed it on the foot, on the hand and the hand remained normal (nicely). He again rubbed and rubbed on her foot and also the foot got up. And he showed her (the daughter) the work done. He said, "Look on it." And the daughter looked on to the bones. She saw it moved from here, it got to something okay, that is it.

There I stopped. Safrot became now a chief. they gave him everything. The chief in fact died. They took the chieftaincy and gave it to him. They said, "Safrot, hence the chief is dead the daughter it suppose is the daughter that should carry this chieftaincy. Now there is it. The daughter said, "Now the chieftaincy Safrot is you. You are our husband. Safrot got wealthy, became a rich [person].

Okay, there is it. That is why it suppose [not] to deny your elder. What your elder left with you, is what you are going to follow. But you said only not to it, it will not work well. There is it. I stopped yet. It is finished.